

HALK BİLGİSİ HABERLERİ

İstanbul - Eminönü Halkevi Dil, Edebiyat ve Tarih şubesi tarafından çıkarılır aylık mecmua

Yazı İşleri Müdürü : MEHMET HALİT BAYRI

Yıl : 8

İkinci kânon 1939

Sayı : 87

GAZİANTEP ŞAİRLERİ

VIII

SALOĞLU

Muhitimizde yetişen ve bir dilenci oğlu olan bu şairin asıl ismi «Cuma» imiş. Bu zatın aslan Türkmen ise de bütün ömrünü dağ köylerinde geçirmiş ve takriben doksan beş sene evvel Besni kazası taraflarında vefat etmiş olduğu rivayet edilmektedir.

(7-5-1930)

Cingifeli Molla Mehmet

Âhar bu dert bizi kabra götürür
Ayılmaz yaralar em em (*) üstüne
Âhımı işiten aklın şaşırır
Gitti ferah geldi gam gam üstüne.

Gözlerimin şevki gitti naz geldi
Yürek yandı şimdi bana köz geldi
Bu zamanda asilzade az kaldı
Şimdi gamlarımız kem kem üstüne

Bir dilbere mail oldum özümden
O da bizar oldu benim sözümden
Destimalım gitmez oldu yüzümden
Silemem yaşımı nem nem üstüne.

Saloğlu der ki zamanım kemdir
Şimdiki yarelerin ameli kemdir
Bir günüm şad ise beş günüm gamdır
Görmedim âlemde ben ben üstüne.

Saloğluna ait olan bu parça Lohanlı Ökkeş ağadan alınmıştır 21/8/930

IX

MEHMED ALI

Bu âşıkın asıl ismi «Ali» dir. (**) 1225 senesinde Gaziantebin Mezraa köyünde vefat etmiş olduğu söyleniyorsa da rivayet kuvvetli değildir. Bu şairin en iyi parçası «Lohan» kızları için tertip ettiği methiyedir, aynen dercediyorum :

[*] Em, memeye müsabih yaralardır.

[**] Bu şairin (Nizip davası) adlı bir de destanı vardır. Adanada «Çukurovada Memleket» mecmuasına bak : Yıl : 2, sayı : 20-33

Erbîyi (Poşu) göğse sarar
Zülûfû gerdana tarar
Parlakça cahallar (cahil) arar
Lohanın usta kızları.

Düğünlerde serhoş serhoş
Gezer Lohanın kızları
Almış dudağına sorar
Şeker Lohanın kızları.

Hurudan (Hûri) almış soyunu
Haddeden çekmiş boyunu
Düğünde haleylim [*] oyununu
Oynar Lohanın kızları.

Güzel dedikçe görünür
Çıkar Lohanda salınır
Çirtikli terlik vurunur
Oynar Lohanın kızları.

Kırmızı edik kıcında [**]
İpekli kaytan saçında
Gezer Lohanın içinde
Zalim Lohanın kızları.

Ayağında sarı çizme
Yüzünde altundan hizme
Herbirinde on beş yazma
Sarar Lohanın kızları.

6 - 18/8/930

Âşık Mustafa ve Cingifeli Molla Mehmed

Deşteylesem Karamanı Konyayı
Acep sevdiğim bulunurmola
Yedi iklim çar köşeyi, dünyayı
Acep dolayşam bulunurmola.

Bağdattan, Basradan, kâbe yoluna
Obînihilâlden (?) Mısır çölüne

.....
Acep varsam yar bulunurmola.

Aşşam Bulgar dağın insem İçele
Adalı üstünden Keskillibele
Manisa, İzmir, Kule, Bursaya
Acep varsam yâr bulunurmola.

Kırma varsam kessem gümanı
Sorsam sual etsem kaşı kemanı
Kefe Bahçesaray Ugru Tomarı (?)
Oraya da varsam bulunurmola.

Türkmen kızı derler onun adına
Âşık Ali katılmıştır dadına
Belgrattan, Katistattan, Vidine
Varsam acep yâr bulunurmola.

8/8/930

Lohanlı Ökkeş

Âşık Mehmed Aliden Nizip vakasını ; Lohan kızlarında az çok kıyafet
ve elbise isimlerini ; seyahatnamesinde birçok coğrafi isimlerden istifade
ettik, maalesef başka parçalarına tesadüf edemedik.

X

ÂŞIK ŞERİF

1260 senesinde Gaziantebin Sinan köyünün şimalinde Küllü köyünde doğ-
muş ve yaşamış olan Âşık Şerifin [***] Gaziantep mahkemesinde rüyet edilen

[*] Haleylim : Oyun demektir, kadınların oynadığı oyunlara (Haleylim) denir.

[**] Edik ve Kıç : Edik bir nevi ayakkabıdır. Kıç ise buralarda bacasına
verilen mahallî bir isimdir. Tahta kıç (tahta ayaklı) demektir.

[**] Gaziantep'te bir de Âşık (Deli Şerif) vardır, bu şairin türkülerine tesadüf
edemedim, kendisi geçenlerde vefat etmiştir. Bak : Anadolu Türküleri ve Mustiki
İstikbalımız : S. 204, not 8 ve aynı kitab : S. 164

bir davasının âdilane olmayışı şairin canını sıkmış, türküsünü derdine terceman ederek bize hem o günü ve hem de bu münasebetle bir kaç simayı tanıtmış oluyor. Kendisinin bundan başka şiirine tesadüf edilememiştir.

Mantıktan mana veren farzı eda etmeyor
Mahkemede duranlar işi doğru tutmıyor
Şehirde hicap kalkmış hakmamısın bu işe
Antepte oturur Mustafa bir derler paşa.

Kör lzzet mahkemeye girelli dünya bittii
Ta o günden bugüne Antebın aslı gittii
Mahkemesi olanın kafası uçup çıktı
Hicap namus gayreti yoktur artık arada.

Fukara atışe yandı köze gitti orada
Her ne kadar hâkim gelse birbirinden ziyade
Rüşvet yedi milletten acımadı arada
Battal beyden(*) özke vezir varmı acep orada.

Âşık Şerif eder gönülüm bugün ahile zarı
Âlemlere hizmet etsem yoktur bize bir kârı
Bin iki yüz senesinde halkın keyfi var idi
Altmış iki hükmedeli ağlayanlar arada.

30/8/930

Cingifeli Molla Mehmed

XI

AŞIK MEHMET

1190 senelerinde Akçakoyunlunun yakınında bir Türkmen köyünde bulunduğu rivayet edilen bu âşık anasıl elbeyli aşiretine mensup iken bir vukuat dolayısıyla Türkmenler arasında vakit geçirmekteymiş. (Karakuyuludan âşık Mustafa)21/8/1930

Dünyaya geleli çekerim ahu zarı
Kâmililer pirlerden alır hüneri
Hangi burçte hakkın yağmuru karı
Tolu şurda dursun karda neler yar ?

Dünyaya geleli çektiğim ahu zarı
Meclislerde sükût durmak hünerdir
Yunus balığında dört kutu vardır
Üçü şurda dursun birde neler var?

Yerleri götüren öküzüdür arşa
Ayağın uzatsa yettirir taşa
Bir yılan vardır ki adı kurayşa
Cehenneme hükmeder marda nele' var ?

[*] Bak : Halk Bilgisi Haberleri, sayı 16.



E - Cönklerden toplanmış metinlere ilâveler

a) B. A. Şükrü Esenin cöngündeki metinler: ait notlar.

Halk edebiyatına karşı alâkası, bu sahada çalışanlarca malûm olan Adana ağır ceza reisi Ahmet Şükrü Esen, bana kıymetli cönk koleksiyonu içinde «Bey Böyrek hikâyesi» ne ait metinleri ihtiva eden bir nushadan [1] istifade imkânını vermek lûtfünde bulundu; aşağıdaki mukayeseleri onun bu müsaadesine medyunum.

Ahmet Şükrü Esen'e ait cönkteki metinler benim neşrettiklerimin (bak : A - Cönklerden toplanmış metinler) aynıdır. Teferruatta bile bu ayrıyet görülüyor: Meselâ, Bey Böyrek'le Kırıl Kızının konuşmasına ait, «Yedi yıldır şu zindanda yatarım» diye başlayan parçada, tıpkı benim neşrettiğim metinlerde olduğu gibi, bu cönkte de Bey Böyrek arka arkaya iki kıta söylemektedir. Keza her iki metinde de, bütün kıtalarda, mısraların sıralanışı, kafiyeler, ve saire farksızdır. Farklar, bazı kelimelerin mısra dahilinde sıralanmasındaki değişikliklere inhisar etmektedir; arasıra bir kelimenin yerine başka bir kelime geçiyor, fakat bu, mânayı nadiren değiştiriyor. Belli ki, aynı manzum metinlerin muhtelif cönklerle geçmesi vakası karşımızdayız.

Cönkteki metinler de, tıpkı benim neşrettiklerim gibi, hikâyenin üç epizoduna ait bulunuyorlar. 1 — Bezirgânla Bey Böyrek'in konuşması. 2 — Kırıl Kızı ile Bey Böyrek'in konuşması. 3 — Memleketine dönen Bey Böyrek'in kız kardeşile konuşması. İlk iki epizoda ait parçalarda, son cönkten istinsah ettiğim metinler, yukarda söylediğim mahiyetteki farklardan başka hiç bir fazlalık veya eksiklik göstermiyorlar; ben bu farkları göstermekle iktifa edip yalnız üçüncü epizoda ait parçaları neşredeceğim: Zira onlarda benim neşrettiğim A metinlerinden fazla 7 kıta elde etmiş olurum.

[1] Cöngü, Bay Ahmet Şükrü Esen'e Mersinde Sülfke müftüsü hediye etmiştir; Sülfkeye ait bir nusha

olması icap eder. İçinde rasladığım tarih 1264 tür.

Âşık Mehmet der dünya bu neden
Çıkar can cesetten boğanır neden
Arşı, kürsü hem yeri yaradan
Cümle'nin halik birde neler var?

Bu âşık şu parçasıyla sofumeşrep gibi görünüyor ve türkülerinde bir muamma kokusu duyuluyor.

Ali Rıza Yalman

Benim neşrettiğim metinleri A, Ahmet Şükrü Esen'e ait cönkteki metinleri E ile gösterdim.

1 — *Bezîrgân - Bey Böyreğ konuşmasına ait parçalardaki farklar :*

Kıta I.	A :	... semtten ...	hocalar
	E :	... ilden ...	iceler [1]
Kıta II.	A :	... derdine derman olurum	
	E :	... gönlüğün kamın aluram	
Kıta IV.	A :	.. Padişah babanın ...	
	E :	.. Bey bubamın ..	
Kıta VI.	A :	Yad bülbüller ...	
	E :	Yadlar ...	
Kıta VII.	A :	Nişanlımı ...	
	E :	Yoksa nişannımı ...	
Kıta IX.	A :	Bezîrgânlar verir yolun bacını	
	E :	Bezîrgânlar verin yükün bacını	
Kıta X.	A :	... ile tutma ...	
	E :	... illere tutma ...	
Kıta XI.	A :	Ben bildirmek dilerim anm zârını	
	E :	Ben de unuttum درد şarımı (?)	
Kıta XII.	A :	İnileşir dağlar ah-u zârımdan	
	E :	İğileşir dağlar taşlar zârımdan	

2 — *Bey Böyreğ'le Kızıl Kızı'nın konuşması epizoduna ait parçalardaki farklar :*

Kıta I.	A :	Kul azad etmeğe var mı kız imdadın?	
	E :	Kul azad etmeğe kız var mı imdadın ? [2]	
Kıta II.	A :	Eğleneyim ilinizde kalayım	
		Yedi yıl ağladım bugün güleyim	
		Ölenedek kapunuzda kul olayım	
		Kul azad etmeye kız var mı imdadın?	
	E :	Eğleneyim ilinizde ben de kalayım	
		Yedi yıldır ağıldım bugün güleyim	
		Eğleneyim kapunda kul olayım	
		Kul azad etmeğe kız var mı imdadın ?	
Kıta III.	A :	Seni inşallah tâc edeyim başıma	
	E :	İnşallah tâc ederim başıma	

[1] Cöngün müstensihî bu kelimenin yerine evvelâ «hocalar» yazmış, sonra silmiş. Bu fark bu parçalarda, Bey Böyreğ'e ait her kıtanın sonun-

da tekrerrür ediyor.

[2] Bu nakarat mısrası bütün kıtalarda aynı farkı gösteriyor.

Kıta IV. A : Genç yaşımda kail oldum bazıma
E : Genç yaşımda kail oldum yazıma

Kıta V. A : [Dar tokalar]..
E : Demir toka..
A : Aman ağam dinin haktır tapayım
E : Dinin haktır ben dine tapayım
A : Bugün kırılın . . .
E : Bu kırılın . . .

Kıta VII. A : . . . dayanamam . . .
E : . . . dayanamadım . . .
A : Ağam yalan . . .
E : Oğlan yalan . . .

Kıta VIII. A : . . . Yazmış yazıma
E : . . . yazmış yüzüme
E : . . . kırılın kızında
E : . . . kırıl kızına.

Kıta IX. A : Nerden geldin şu zindanın içine
Gidi kâfir nice baktı suçuna
Sundurayım yapış çık [gel saçıma]
Kurtarayım bir duacım ol benim.
E : Nerden geldin şu zindanın içine
Gidi kâfir şu yığdın suçu ne?
Saçımı uzadayım yapış saçıma
Kurtarayım bir duacım ol benim.

3 — Bey Böyreğ ile kız kardeşinin konuşması epizoduna ait parçalar (E unshası).

Kız — Hindilen Yemeni gezip gelmissin,
Gelip bir tuz etmeğim almışsın.
Eğer Abdal belin [belinde] boru olması [olmasa]
Abdal sana ağam desem nic' olur ?

Bey Böyreğ — Hindilen Yemeni gezip gelmedim,
Ben senin tuz etmeğini almadım.
Yedi yıldır ağlardım bugün gülmedim.
Var gid ablam senin ağan değülem.

- Kız** — Gör ey şahı(?) bu zârımı.
Öfûreyim bellimdeki [belindeki] boruyu.
Bir haber ver sorducağım soruyu.
Abdal sana ağam desem nic' olur?
- Bey Böyrek** — ملك [nisteng] hey kız بكدمدن borumdan ?
Kem kelâm mı geldi tatlı dilimden ?
Koyuver beni bey kız elinden.
Var gid ablam senin ağam değülem.
- Kız** — Kâr etti bağrıma ağam sözlerin.
Ciğercigim biyrân [büryan] etti tuzlarım.
Ağamın gözlerine benzer gözlerin.
Abdal sana ağam desem nic' olur ?
- Bey Böyrek** — Abdal [ablam] sana geçti mi abdalın sözleri ?
Mevlâm böyle abdal eylemiş bizleri.
Ben bir abdal, sen şah kızları.
Var gid ablam senin ağam değülem.
- Kız** — İnşallah çıkar bubamın düşleri.
Mevlâm bize etti türlü işleri.
Bey Beyra'nın kaşına benzer kaşları,
Abdal sana ağam desem nic' olur?
- Bey Böyrek** — Ablam belli incinirsin sözüme.
Genç yaşımda kâil oldum yazıma.
İnan olmaz kaşım ile gözüme
Var gid ablam senin ağam değülem.
- Kız** — Hiç bend bağlalları mı aşkın canına
İler gider, biz de gidelim düğüne.
Yedi yıllık hasret gelür bu güne.
Abdal sana ağam desem nic' olur?
- Bey Böyrek** — Hind ilen Yemen'i gezip gelirken,
Senin sorup yandığın haberleri bilirken,
Yolda gördüm Bey Beyra'yı gelirken.
Var gid ablam senin ağam değülem.
- Kız** — Abdal dilimi bûlbûl gibi şakıttın,
Cümle âlemi bana bakıttın,
Yedi yıldır akmayan çeşmemizi akıttın.
Abdal sana ağam desem nic' olur ?
- Bey Böyrek** — Bâri Hudâ muradına yetirdi,
Ağam geldi sarayınıza oturdu.
Çeşmenizin suyunu Bâri Hudâ getürdü.
Var gid ablam, senin ağam dağülem.
- Kız** — Abdal beni kabahate daldırdın,
Cümle âlemi bana güldürdün.
Yedi yıldır kalmayan Bengli-Bozu kaldırdın,
Abdal sana ağam desem nic' olur ?

- Kız — Doğru söyle Abdal birceğiz güleyim,
Bir nişanı var idi ağamın bileyim.
Ağam senin halayığın olayım.
Kerem eyle abdal, ağamı gördün mü?
- Bey Böyreğ — Bugün Mevlâm kerem eyledi güldürdü,
Düşmanları meydandan kaldırdı.
Geldi Bey Beyra, geldiğin bildirdi.
Var gid ablam ağam gider evinize.
- Kız — Gellodi Abdal bubama varalım,
Bey Beyra geldi ise görelim,
Bubamın nesî varsa sana verelim.
Abdal ağam olsan olmaz mı?
- ? — Bakacağım Bey Beyra'nın yüzüne;
Al şu elmayı buban sürsün gözüne.
Âşık olmuş derler Padişah kızına . . .
Siz de muradınıza erdiniz bugün [1].

b) *B. Raife ait cönkten alınmış parçalar* (2)

Hazâ türkû Bey Beyre (veya Bira)

[Bey Beyre'nin Bezirgânlarla konuşması]

- Bey Beyre — Yastığımız oldu kalenin taşı,
Akıttım gözümde kan ile yaşı.
Gelişiniz [nerden] Ağam Bezirgân başı?
Eğlenin bir haber verin Ağalar!

[1] İstanbul nüshasında da aynen mevcut olan bu kıta, daha evvelki-

(1) Bu metinleri, benim Bey Böyreğ'e ait neşriyat yaptığımı haber alması üzerine, rastladığı bir cönkten istinsah edip bana vermek lütfünde bulunan, Sabahlarda kitapçı B. Raif'e teşekkürlerini tekrarlamayı bir zevk biliyorum. Bay Raif bilâhare, şahsına ait olan mezkûr cöngü tetkik imkânını da bana verdi. Cönk 161-39 varaktan mürekkeptir, demek oluyor ki, varak numarası konmuş olan kısımdan (var. 1 - 126) 39 varaklık baş tarafı eksiktir. Sonundan da eksik olması muhtemeldir.

Cönkte, Âşık Ömer'e ait türkçe manzumelerden birinin altında 1224, var. 71 b deki bir ilâhinin altında 1236, iki türkûde 1240, muhtelif yerlerdeki arapça dinî metinlerden bazı- larının altında 1196 (bunların arasında yalnız bir yerde 1114 tarihi var, bu

lerden ayrılıyor; benim tahminime göre Hızırın - veya Dervişin - ağ- zından söylenmiş kitadır.

belki bir istinsah yanlışlığının veya- hut ta, o arapça metnin istinsah edil- diği nüshada mevcut tarihin aynen kopya edilmiş olmasının neticesi olsa gerek)tarihlerine rastlayabiliriz. Bey Böyreğ'e ait metinlerde tarih mevcut de- ğildir. Bu metnin, cöngün, varak nu- marası konulmamış, sona yakın kısım- larında (var. 150) bulunuyor. Baştan sona kadar harekelenmiş, imlâ ve ka- lıgrafî itibarıyla gayet fena bir yazı ile yazılmıştır.

Bundan evvel gördüğüm iki cönk- teki metinlerden farklı olan, ve ben- zerlerine bir çok hikâye şeklindeki rivayetlerde rastlanan bu metinleri- üzerlerinde yapılacak tahlil ve muka- yeseleri daha sonraya bırakarak-tama- men geçediyorum.

- Bezîrgân** — Ulu bezîrgânlar kalmaz yolundan
Alırlar satarlar dünya mahodan,
Gelişimiz [sorarsan] Ağam Oğuz ilinden.
Söyle yigit kelâm gelsin dilinden !
- Bey Beyre** — Sen Oğuz ilinden beri gelirsin,
Kasâvet gönlümün gamını alırsın,
Benim bey babamdan sen ne bilürsün ?
Eğlenin bir haber verin ağalar !
- Bezîrgân** — Bildim yigit, sen bir gamlı yığıtsın,
Mevlâm kasâvetis, [gamın] dağıtsın.
Babana kim derler, sen ne yığıtsın ?
Söyle yigit kelâm gelsin dilinden !
- Bey Beyre** — Bengî - Bozum koyuverdim çayıra ;
Cümlemizin işin Mevlâm kayıra
Babam Pâdişâh, ben de Bey Beyre,
Eğlenin, bir haber verin ağalar !
- Yedi yıldır kalelerde yatarım,
Kimsem yoktur sora benim hatırım !
Anamdan, bacımdan haber getirin.
Eğlenin bir haber verin ağalar !
- Yedi yıldır görmedim baharı, yazı,
Kolumdan uçurdum şahanı, bazı;
Bengî bozum amma [emeği] Dal-Kavak Kızı
Andan [da bir] haber verin ağalar !
- Bezîrgân** — Bir yigitler bir araya geldiler,
Kimî öldü, kimi kaldı dediler,
بدی [Baldacı] oğlu Kel Vezir olsun dediler...
Söyle yigit kelâm gelsin dilinden.
- Bey Beyre** — Geçmezem kardaş gonca gülümden ;
Genç iken aldurdım ben de elimden,
Hiç âşık aeçer mi gonca gülünden.
Eğlenin bir haber verin ağalar !
- Bezîrgân** — Ya nice gelmezsin, Ağam ! kabak dikildi,
Otuz dokuz gün toplar atıldı ;
Baban koca oldu, kardaş bell büküldü.
Söyle yigit, k lâm gelsin dilinden !

Kalede kapı içinde bunu söyledi

- [Bey Beyre]** — Her sabah, her sabah esen seher yeli
Yel, yâre var selâm eyle.

.....
.....

Demir kelepçeler, Ağam, vurdu bazıma,
Tıraşım çoğaldı, kardaş, indî gözüme ;
Selâm eylen benden iki gözüme.
Seher yeli yâre var selâm eyle!

Hiç kimsen yoktur bana gelecek,
Gelüp gamım, kasâvetim alacak.
Gül yüzlü yârimi iller alacak...
Seher yeli yâre var selâm eyle!

Hey benim Ağalarım, Beylerim!
Var ne oldu mor sümblü bağlarım?
Yedî yıldır kalelerde ağlarım.
Seher yeli yâre var selâm eyle!

Kaleden çıktıktan sonra söyledi bunu.

[Bey Beyre] — Sabah olup tan yerleri atmadan,
Garip büllül teryâd edüp ötmeden,
Güler yüzlü yârim ile gîtmeden,
Gelindî, Bengî - Bozum, gelindî!

İzleyi izleyi bulsam izini,
Ayakların tozuna sürsem yüzümü.
Kırk güne vâdeyledim Kırak Kızını.
Gelindi, Bengî - Bozum, gelindi !

Alçaklı yüksekli yerde isen de,
Altı aylık, yüz yıllık yolda isen de,
سگه [Sağda] solda, küheylân nîrde, isen de.
Gelindi, Bengî - Bozum, gelindi !

[Bey Beyre'nin kız kardeşile konuşması]

[Kız] — Abdal benim senden bir gümânım var,
Ben sana kardaşım desem nice olur ?
.....
.....

[Bey Beyre] — Ben bir abdalım, bacım, giderim yola,
Hazret-i Alînin himmeti ile.
Sen bir Mevlâya sal, kardaşın gele!
Var gît bacım, ben o değilem.

Abdal nereden şu senin ilin ?
Ne hoş mâni söyler şu senin dilin !
Abdal [yok mu] senin belinde borun ?
Ben sana kardaşım desem nice olur ?

[Bey Beyre] — Ben bir abdalım, bacım, geldim yolumdan,
Asla kelâm gelmez benim dilimden.
N'isten, bacım, n'isten benim borumdan
Var gît bacım, ben o değilem.

Dün gece gördüm hayırlı düşü,
Akıttım gözümde kan ile yaşı.
Bu gece de, sar bağına taşı.
Sabret bacım, kardaşın gelir.

[Bey Beyrenin düğünde kızları oynatırken söylediği]

[Bey Beyre] —

Evlerinin önü derecik değil mi ?
Köpeklerinin adı Berecik değil mi ?
Seni seven Mustafacık değil mi ?
Oynayan gelin, bir hoşça salın !

Evinize bir abdal geldi,
İşitti اری [eri] ? geldi.
Can Mustafa nice oldu ?
Oynayan gelin, bir hoşça salın !

Glyer sedef nalını,
Gelir salını salını.
Vezir ağanın gelini !
Oynayan gelin, bir hoşça salın !

Elimden aldardım yârımı,
Üstüne evlenmiş عبتی [muhabbetini] (?)
Vezir bilmemiş kıymetün.
Oynayan gelin, bir hoşça salın !

جک (?) elmanın yarısı,
Gonca gülün birisi,
Vezir Ağanın karısı.
Oynayan gelin, bir hoşça salın !

Ne gelirsin kalka düşe,
Daht neler gelir bu garip başa !
Sana mı şimdiki temâşâ ?
Oynayan gelin, bir hoşça salın !

Ne bakarsın kinni kinni [kinnî kinnî] ?
Ey kanlar içici kanlı !
Döndün mü hey iki dînî ?
Oynayan gelin, bir hoşça salın !

Ne bakarsın bonce bünce [veya : bunca bunca]
Kâküllerin pençe pençe (?) . . .
Yoktur sencileyin gonca.
Oynayan gelin, bir hoşça salın !

Salıverdüm Bengi - Bozu ;
Mevlâm abdal etti bizi.
Oynayan Dal - Kavak Kızı.
Oynayan gelin, bir hoşça salın !

Kalenin başına çıktım,
 Vatanıma doğru baktım.
 Yiğit başını kalede vedim.
 Oynayan gelin, bir hoşça salın !

[Dal Kavuk Kızının turnalara hitabı]

[Dal kavak kızı] — Gök yüzünde uçan telli durnalar !
 Telli durnam yâre selâm eyle !

.

Uçup uçup Kanatların eğmeden,
 Varıp bir ıssız yere konmadan,
 Ak gül üstüne yâd el değmeden,
 Telli durnam var yâre selâm eyle !

Bahçe köşesini geçti den varın,
 Ecel şerbetini içti den varın,
 ياتسى محل مائه [Yatsı mahal tağa] düştü den varın !
 Telli durnam yâre sen selâm eyle !

[Bey Beyrenin Dal Kavak Kızıyla, kendini tanıtmak üzere konuşması]

[Bey Beyre] — Oturmuş bostan [postun] üstüne,
 Selâm gönderir dostuna.
 Yâr gelmiş destine.
 Bilir amma bilmezden gelir.

[Kız] — Yeter hey Abdal, yeter!
 Senin derdin benden beter!
 Turnam garip garip öter
 Neden yârımsın sen benim ?

[Bey Beyre] — Senin kulun olurum,
 Ortağın, ortacığın olurum.
 Sevdığım yolunda ölürüm.
 Bilir amma bilmezden gelir.

[Kız] — Yattığın gül arası,
 Sağ yanımda ok beresi.
 Nikab altın[da] hâtem yarası.
 Geldi derdimin dermanı, gelindi.

F. — Meydan rivayeti [1]

BEY BİRA

Bir oğuz pâdişahı varmış. Bunun hiç çocuğu olmamış. Bir gün bir Hızır gelmiş. Bunun Hızır olduğunu bilmemişler. Pâdişah Hızıra: «Bizim hiç çocuğumuz olmadı» demiş. Bir âlma virmiş. «Bunun gabuğunu atınga, yarısını garınga, yarısını da kending yi» demiş... Çocuqları olmuş... - Hızır: «Ben gelinceye kadar bunun adını goymang» demiş -. Çocuğu her tarafı gapalı bir odaya goymuşlar. Öndört yaşına girmiş. Bir gün, çocuq aşığı oynarqan damın üstündeki cama ilmiş, kırılmış. Odaya güneş ışığı girince çocuq şaşmış; dama çıqmış; babasının odasına oturmuş. Hızır alehisselam gelmiş, çocuğung adını Bey Bira, atın adını da Denggi Boz goymuş. Çocuğu görünce bir şamar vurmuş, «Dalgavaq Gızını mı getir-ding de minderin üstüne oturunğ» demiş.

Beş on gün songra gine gelmiş; çocuq gayfe içiyormuş; bir şaplaq

[1] Bu rivayeti eski talebelerimden Ahmet Harmanlı - ki şimdi Siyasal Bilgiler Okulunda okumaktadır - Konyada kardeşi vasıtasile benim için tesbit ettirmek iyiliğinde bulundu. Hikâyeyi, bugün Konyada oturmakta olan 55 yaşlarında Şerif Kadın söylemiş. Hacı Mustan'ın kızı Şerif Kadın, Afyon-Konya demiryolu üzerinde Konyaya yakın bir istasyon olan Meydan köyündendir. Kızları, çocuklarını okutmak için Konyada oturmuş. Kendisi biraz okuma bilirmiş. Bey Böyrek hikâyesine benzer daha bir çok hikâyeler anlatmış. Bu hikâyelerden biri olan «Karâveş» (Karavaş) herkesi ağlatacak kadar güzel söylediği için kendisine memleketinde «Karâveş» adını vermişler. Şerif Kadın Konya, Meydan ve Meydan civarındaki köylerden başka bir yere gitmemiştir. Hikâyelerini, sesi çok güzel olan ve bilhassa Karacaoğlan türkülerini iyi bilen ve söyleyen babası Hacı Mustan Ağadan öğrenmiş.

Şerif Kadın hikâyesini anlatırken manzum kısımları hususi bir makamla okurmuş.

Benim Ahmet Harmanlı'ya verdiğim talimata riayet eden kardeşi, kendisi de Meydanlı olduğu için, hikâyeyi tesbit ederken Şerif Kadının şivesinin kolaylıkla muhafaza etmiş. Ben eksik kalmış yerleri, metni baştan sona kadar Ahmet Harmanlı ile okumak suretile ikmal ettim; bu suretle Meydan şivesinin bütün lisanî hususiyetlerini tesbite muvaffak olduğumu sanıyorum. Fakat teknik müşkülât bu şivenin fonetik hususiyetlerini tamamen verecek şekilde metin neşrine imkân bırakmadığı için gramer ve sentaks hususiyetleriyle, kolaylıkla gösterilebilen fonetik hususiyetlerini vermekle iktifa ettim. Bunun için kabul ettiğim işaretiler ve harfleri aşağıya dercediyorum:

a — açık e

q = mahreç itibarile x (ç) ya yakın k

g — 1st. lehçesinde k konsonantının kelime başlarında sonortize olmuş şekli. (gaba = kaba)

ng — 2s (sağır nun)

g — g (gavur da olduğu gibi)

x — ç

däha vurmuş, «Dalgavaq Gızını mı getirding de bütüm ağızlı filcandan gayfe içiyorsung, yarım ağızlı filcan nenge yitmez» demiş. Çocuq: «Dedem banga nedî böyle dir ki» diye demir çarıq, demir asâ yaptırmış, ata binmiş, Dalgavaq Gızını aramağa başlamış. Demir çarıq delinince, demir asâ gırılınca Dalgavaq Gızının memleketine varmış. Bir gariya müsafir olmuş. «Aman nânäm, burada Dalgavaq Gızı varmış onunla güleşe çıqacam» demiş. «Aman oğlum, güleş idenleri yindi, gafalardan gale, göydelerden gule yaptı...». Nânäye yalvarmış, yaqarmış.. Nânäsi helva bişirmiş. «Aman oğlum, gendiğing yimeğini gending yi; o yimeğe ağı gatar, seni öldürür. Hem de güleş iderken yüzüne baqma; Yüzününg niqâbını galdırır, aying ondördü gibi gözəl olur.» demiş. Oğlan güleşe gitmiş, oynamışlar; garınları acıqmış. Yimeğe oturmuşlar. Gız: «Benimkinden de yıl» demiş, oğlan da yimemiş.. Gine güleşe başlamışlar. Gız yüzününg niqâbını galdırmış, aying ondördü gibi gözəl olmuş. Dalgavaq Gızı: «Yüzüme bir baql» demiş. Bey Bira da baqmayınca älini oğlanıng alına vurunca hâtem yüzügününg yiri galmış. Gız yinilmiş. Gızı alıp ata binmiş, memleketine dönmüş.

Gızı babasıning yanına goyup doquz kişi atlarına binip gezmeye gitmişler. Dosdoğru Gavır Gorusuna varıllar. Atlarını salallar, gendileri de dinlenmek için çayıra yatmışlar. Gavıllar bunnarı görünce dutallar. Yalınız Bey Bırayı yerinden uyandıramazlar. «Sen nasıl uyanırsang» didikleri zaman: «Banga atımın bir gılını getirirsengiz öyle uyanırım» demiş. Atını goğa goğa dutup bir gılını goparmışlar. Beybırayı galdırmışlar. Doquz kişiyi de zindana goymuşlar.

Bunnar yidi yıl zindanda galmışlar. Yidi yıldan songra insâfa gelip çıqarmışlar. Sekiz kişi tıraş olmuş, gezmışler, Bey Bira da: «Anamdan, babamdan belki bir habar alırım.» diyerek ulu yola çıqmış. Kervannar geçerken anasından, babasından şu habarı sormuş:

Yastıcağım oldu, aman, galening daşı.
aqtım gözümnden kanınan yaşı...
Gelişingiz nirden ola, Bezirgan başı!
Gitmeng de bir habar viring kervannar,
Hacılar, Hocalar, ulu yolcular!
Gitmeng de bir habar viring Ağalar!

Taulada atlarım, aman, boğanırıkan,
Kakıp bağlamağa üşeniriken,
Evel allar glyip şal kuşanırıkan,
Şimdi kendir kemet kesti bellerimizi,
Goca Gıral bülbül itti dillerimizi,
Aqşamdan bağlallar gollarımızı...

Taulada atlarım, aman, neye yasayım?..
 İq Mevlâdan geldi, kime küseyim?
 Gavır Gızıdır ki: Ağam Hüseyn!
 Sen de bilirmiseng hallerimizi?
 Kendir kemet kesir bellerimizi,
 Goca Gıral bülbul itir dillerimizi.

Denggi Bozum salıvırdım çayıra...
 Allah işimiz bizim gayıra!
 Babam Oğuz Padişahı, ben de oğlu Bey Bira...
 Ondan da bir haber vürin kervanpar!

Kervan Başı: «Şu yiğide qarşılıq virene arqadaki kervanı virecem.»
 didi. Bir Kel Oğlan aldırdı:

Oğuz illerini berir gelirim...
 Gasâvet gönglüyüng qamın alırım.
 Ben sening Bey Babangı bilirim,
 Söyle Ağam, kelâm gelsin dilingden!

Malingı sorarsang, oğlum, daşı, döküldü,
 Babangı sorarsang, bel büküldü,
 Anangı sorarsang, oğlum, aqlın yitirdi,
 Gız kardaşing datlı canından bezdi...

Bey Bira başladı:

Evimizin öngü bir ingil yazı...
 Yayılmadan gelir ördeği, gazi...
 Denggi boz emeği Datgavaq Gızı!
 Ondan da bir haber viring Ağalar,
 Hacılar, Hocalar, ulu yolcular!
 Gitmeng de bir haber viring Ağalar!

Kel Oğlan başladı:

Toplandılar, bir arava geldiler... Hele geldiler,
 Ara yirden müşâhede gördüler,
 Paftacıoğlu Kel Vizire de müşâhidi mehel gördüler.
 Böylece bir haber duyulum silangdan,
 Vatanıngdan, oğlum, sening ilingden...

Lafını bitiri bitirmes hemen gelip Bey Birayı zindana atmışlar.

Bir sabah Gavır Gızı zindanın deliği altına gelmiş, nefesinden örümcek ağları esmeye başlamış. Bey Bira: «Arkadaşlar! Ilğıt ılığt seher yili esiyor; sazi alıvırın da bir türkü söyliyeyim.» demiş.

Ilğıt ılığt esen seher yilleri!
Sen de bilir misin hallerimizi?
Selâm eyleng eşe, dosta, yârene,
Gelsin satın alsın yollarımızı...

Taulada atlarım, aman, neye yasayım?
İş Mevlâdan geldi kime küseyim?
Gavır Gızıdır ki: Ağam Hüseyin!
Siz de bilir misiniz hallerimizi!
Selâm eyleng eşe, dosta, yârene,
Gelsin satın alsın yollarımızı;
Kendir kemet kesil bellerimizi...

Deliling ağzına Gavır Gızı gelmiş: «Beybögrek, Beybögret! Deliling ağzına bir gel hele!» Beybira arkadaşlarına: «Ülen! Gittiniz de gavıllara benim adımı mı öğrettiniz?» Hepsî «delik daştan atlayım, cuma günü çatlayım!» diye yemin etmişler Gavır Gızı da: «Beybögret! Müslümanna-ra eziyet itme, ben sening adını lacili kitabı da okudum.» demiş. Deliling ağzına gelmiş, «dinime dön de seni burdan çıkarayım» demiş. «Gaq hay kefer! Yidi yıl zindanda yattım, yidi yıl dâha yatacağımı bilsem...» demiş, inmiş. «Bir dâha gel Allahın aşqına!»... Gelmiş. «Ben sening dinine dönüyüm de gine çıkarayım.» «Olur.» demiş. Biri şâdet getirmiş, biri âmin demiş, müslüman olmuş

Ertesi gün aqşam gelmiş, kırq pehlivanın guyduğu daşı atmış. Zindancıya: «Eğil de bir baq, yedi yıldır müslümanar ne yapallar, eğil de bir baq:». Zindancıyı gaqalamış. Düşmüş, ölmüş.. «Al Beybögrek, bu da sanga gurban» demiş. Kendir uzatmış, beline bağlamış, yetişmemiş. Gitmiş bir dâha getirmiş. Bey Birayı çıkarmış, evine götürmüş, türlü elbiseler giydirmiş, altın virmiş. Dimiş ki: «Memleketinge var; kırq geçi.. Kırq geçining boynuzuna da seksen mum al, geçilerin boynuzuna dik, şu garşı dağa sür. Babam peşkiri boğazına dakar, yanına gider. Sen de dirsing ki: Benim zindanda bu gadar adamım var, şu saat çıkar! O da çıkarır; çıkar, sekiz gelir. «Sanga altın, mal vireyim.» dir. «Hayır, canımın yirine can isterim» dirsing. Büyük gıza varır. «Ben gitmem». Ortancaya varır, o da «Ben gitmem» dir. Banga gelir. «Nâpıyım baba, boğazladığing yalaqta ölürüm.» dirim. Beni aling, gideng.»

(Sonu gelecek sayıda)

Pertev N. Boratav



Yazan: Prof. Dr. Tricot-Royer
Anvers - Belçika

NEVRALJİLER

- Blaise — Verniers, büyük kilise, bilhassa boyun nevraljileri, boyun üzerine iki yanmış mum salıp şeklinde konulur.
Médard — Cenderlues.
N. D. Lorette—Visé.

APOPLEKSI

Aynı azizlere ani ölümden korunmak için dua edilir

- | | | |
|----------------------|---|--|
| André | } | Anvers, Saint-Antonie kilisesi. |
| Avelin | | |
| Barbe | — | Fouran-te-comte; Huy; Thimister, küçük ekmekler. |
| Nicholes de Tolentin | — | Enghien; Gand; Mons, siyah rahibeler manastırı; bu üç çe-
birde mukaddes küçük ekmekler tedarik edilir. |
| Renelde | — | Sainter; Sobbes. |
| Wivine | — | Bruxelles, Sablon kilisesi, Grand-Bigard (korkulu rüyalar
ve hastalık korkusu) |
| Gilles | } | Evvelce söylenmiş olduğu yerlerde. |
| Jean Baptiste | | |
| Nicholes de | | |
| Tolentin | | |

HIÇKIRIK

- Paul — Liège-büyük kilise.



Kendi tarafından, halk tedavi usulleri:

Baş ağrısı ve yarım baş ağrıları için

Harici tatbikat için: kırmızı lahna veya joubarbe (Sanspervivum tectorum) tatbiki. İçinde yonca doldurulmuş sirke veya genièvre e batırılmış bezler; tütün veya kara biber çekmek.

İhtilacat için: Ayak altına, canlı olarak ikiye kesilen güvercin tatbiki. Bu güvercin parçaları bazan başın iki tarafına konulur.

Zona: Genç güvercin kanı tatbik etmekle tedavi edilir. Aynı şekilde hastalığı geçirmiş olan birisinin kanı da kullanılabilir. Fakat burada bu adam mutlaka mukabil cinsten olmalıdır

İhtilacattan, Saradan, ve umumiyetle bütün asabi hastalıklardan

korunmanın çareleri: Üstünde, Charles-Quint in dua-kibritini taşımak. içinde, aşağıdaki maddelerden birini veya bir kaçını havi olan torbacıklar taşımak; anason, haşhaş tohumu, joubarhe, ökse otu, sureau, saule, verveine, absinthe, armoise ve bütün sihirli otlar.

Üzerinde tozla dolu bir torba taşımakta aynı neticeyi verir. Gece, bu torbaları, hastanın yastığının altına koymak icabeder.

Dahili tedavi olarak: anason ile doldurulmuş bir kuş almak bunu tuz haline getirmek ve yemeklerin üzerine tuz gibi ekmek.

Hayvan Démence beyini yemekle zekâ açılır. Deliye birde lavanta ve odun gülünden yapılmış bir posyonda içirilebilir.

Melankoli, halusinasyonlar, korkulu rüyalar

Bu muhtelif hastalıklar, sizin içinizde bulunan fena bir ruhdan ileri gelir. Bunu aristoloche dumanilekoğunuz veya Euphorbia Lathyris den mürekkep bir mukayyi sayesinde harice atınız. Aynı zamanda üstünde az miktarda ısırgan veya Formentilla reptans taşınır.

Gönlü tesemmüm.

Püşman olan sarhoş, Sainte-Bibianay müracaat eder.

İçinde bir ölü yıkanmış suyu veya içinde bir yılan balığı boğulmuş sirkeyi iç.

Başına sarmaşıktan bir tac koyar ve karnına ıslak bir bez tatbik eder. Sonra bir kaç fincan kuvvetli kahve içir veya kahve tanelerini dişleri arasında çiğner.

Apopleks: bundan korunmak için yemeklerde çok miktarda hardal peynir ve gerdanlık şeklinde boynuna ökse otu asılır. İktus husule gelirse hastanın burun ve ağzını hardal ile doldurunuz.

Nevraljiler: dikenli elmayı eski birada tehammür ettirilir ve bununla masaj yapılır. friksiyon için aynı şekilde tanaisie, armoise, absinthe veya beyaz zambak dahi kullanılabilir. Çok kıymetli bir koruyucu usul, ince bir kedi bağırsağından yapılmış gerdanlıktır.

Hıçkırık: hıçkırığı gidermek için biraz alyason tavsiye edilir. Hıçkıranı korkutmağa çalışılır. İki kulağı tikanılarak bir bardak su içirilir. Nefes almadan üç kerre tükürüğünü yutar. Biraz sirke içirilir Aynı zamanda kullanılabilen bir kaç formülde mevcuttur.

CİLD HASTALIKLARI Soysallar

Azizler :

- Blaise — Assche; Cherscamp, Jette-St-Pierre; Welle; Woluwe-St-Pierre.
Gudule — Bruxelles, buraya elleri bir un torbası içinde olarak gidilir. Bu torba bilâhara atılır veya ilk rast gelen fıkaraya verilir.

ÇİBANLAR

- Blaise — Welle
Catherine — Lombeeck-St Catherine (çibanlı burun)
Nazaire — Bu Azize, burun çibanları ve uzuvun umumiyetle bütün hastalıkları için dua edilir.

YANIKLAR

- Bazin — Trochiennes, mukaddes su ve mukaddes yazılar tatbiki.
Laurent — Bu Aziz'in bulunduğu bütün kiliselerde
Renelde — Floreffe, kilise, çeşme.



Bir alule gösterilen Saint-Esprit ye dua etmemek tavsiye olunur.

Hasta kısmı Fête des Rois ile Chandeleur bayramı arasında toplanılan karın suyunda yıkamak lâzımdır. Samur yağı tatbiki; yanık kısmı reçel veya Rogation ların ikinci günü dökülmüş Tereyağ ile örtmek. Hususi dualar.

KANSER (AŞKÂR)

- Agatçe — Charneux (meme kanseri); Liège; Bublérmont; Malmédy.
Aldegondé — Deurle; Mespelaere; Tamise; Jweverzele.
Gieles — Saint-Gilles hastalığı için.
Jean Berchmans — Diest, Saint-Suplice kilisesi.



Meme kanseri için, üstüne canlı ve ayakları bağlı bir yengeç koymak. Bunun yakıları da kullanılabilir. Salardingen, Tellin, Waesmunster in halk tedavileri meşhurdur.

KAN ÇİBANI

Azizler :

- Antoine — Havré-Barbefosse kuyusu. (aynı zamanda St-Antoine ateşi için)
Bernard — Haute. Croix
Jean Baptiste—Crupt



EREĞLİDE DERLENEN SÖZLER



1 — Aziz	= Cüce
2 — Elpek	= Keten bez
3 — Aygın	= Ateş
4 — Ağırşak	= Diz kemiği
5 — Algın	= Lağım
6 — Akur	= Düz, doğru
7 — Açkı	= Anahtar
8 — Arık	= Zarf
9 — Arşak	= İplik bükme aleti
10 — Aygun	= Ay çiçeği
11 — Beleme	= Çocuğu kundaklama
12 — Bezlak	= Ekin yetişmiyen tarla
13 — Buruş	= Erik kurusu
14 — Bürgü	= İnce başörtü
15 — Cızlama	= Mısır veya darı unundan pide.

Marie	— Berlaere, N-D Berlaer (çivi hediye)
Pierre	— Namur
Renelde	— Huy, Saint-Pierre kilisesi.
Roch	— Bruges, Salvator kilisesi
Rose	— Braine-le-comte.



Borsbeech ve Bust de bir kilisede iki fıçı çivi mevcuttur. Çiviler bir fıçıdan diğerine nakledilir ve böylece fûronküllerde nakledilmiş olur.

Paskalyadan evvelki Cuma günü elma yiyen, fûronkûla istidad kazanır. Fakat bunu Luxemburg da yaparsa o zaman muafiyet kazanır.

Yılanın bıraktığı deriyi tatbik etmek.

NASIRLAR

Guermette, Augleur



St-Jean gününde toprakta sureau yaprakları çürütmek. Yaprakların çürümesiyle beraber nasırlar da geçer. Bir ölüyü mezara kadar takip ederek «nasırlarımı al ve onları toprakta tut» demek...

Türkçeye çeviren :
Metine Belger

- | | |
|----------------|--|
| 16 — Çöpçöp | = Cılız |
| 17 — Çömçe | = Kepçe |
| 18 — Cılga | = Tarla sürmeğe yarayan bir alet |
| 19 — Cecim | = Üç katlı yün atkı |
| 20 — Cicik | = Buğdayın yeşil sapı. |
| 21 — Cıdavu | = Yaramaz, huysuz. |
| 22 — Çerik | = Baş çatkısı. |
| 23 — Çükündür | = Pancar |
| 24 — Çivirdik | = Tomurcuk. |
| 25 — Çikel | = Sapan çamurunu kazımak için âlet |
| 26 — Çekelez | = Sincap |
| 27 — Çekmelit | = Palamut ağacı |
| 28 — Çılbrıtan | = Çiçek bozuğu |
| 29 — Çepel | = Çamur |
| 30 — Çırakman | = Kandil |
| 31 — Çilpek | = Ağaç kökü, fasulye ipliği. |
| 32 — Çığ | = Tavan üstü. |
| 33 — Çatra | = Ağaçtan sürahi (Azeriler başörtü
ye derler) |
| 34 — Çıtıl | = Çalı çırpı. |
| 35 — Çırmık | = Nehir sandalı |
| 36 — Çandı | = Çivisiz, bitişik ağaçlar; duvar. |
| 37 — Çarlark | = Ufak şelâle. |
| 38 — Dügme | = Gonca |
| 39 — Deşki | = Yabani kiraz |
| 40 — Dürün | = Sersem |
| 41 — Duruk | = Boğazda kalan lokma. |
| 42 — Dulunmak | = Batmak, gurup etmek. |
| 43 — Eza | = Taziyet. |
| 44 — Epsüt | = Tekerleği teşkil eden ağaç parçası |
| 45 — Endirek | = Koca yemiş. |
| 46 — Evin | = Tohum, çekirdek. |
| 47 — Ensüren | = Hamur kazıma âleti. |
| 48 — Futun | = Kaynar küllü su. |
| 49 — Firik | = Piliç |
| 50 — Göcen | = Kedi yavrusu. |
| 51 — Gebedek | = Öksüz, yetim |
| 52 — Gıygışık | = Aralık (kapıyı gıygışık bırakma) |
| 53 — Gade | = Yenge. |
| 54 — Gözer | = Kalbur. |

55 — Gölüş	= Hindi
56 — Gebe	= Başak
57 — Göbez	= Köpek yavrusu
58 — Gücük	= Tüyü dökülmüş köpek
59 — Geriş	= Zirve, dağ tepesi
60 — Guguk	= İpek kozası
61 — Gendime	= Keşkek
62 — Gürez	= Dişi hindi
63 — Geysi	= Çamaşır
64 — Güdek	= Oyunda ebe olmak.
65 — Hürye	= Dağarcık
66 — Höre	= Küçük
67 — Hebük	= Yaba
68 — Haltan	= Ayşe kadın fasulyesi.
69 — Horit	= Basık burunlu.
70 — Hatlağan	= Ağaç kakan kuşu.
71 — Hamaz	= Horrum, kasırğa.
72 — Hapazlamak	= Avuçlamak
73 — Hatak	= Yuvarlak burunlu ayakkabı.
74 — Hergil	= Hububat anbarı
75 — İstenci	= Dilenci
76 — İşkil	= Şüphe
77 — Kemre	= Gübre
78 — Kanarı	= Mezbeha
79 — Kabit	= Zayıf, sıksa.
80 — Katlaç	= Şekerli mısır boğaçası.
81 — Kürkük	= Kuluçka
82 — Kiren	= Kızılçık
83 — Kıyıklı	= Tepsi
84 — Kompak	= Yonga
85 — Kavsara	= Orta büyüklükte sepet.
86 — Mamaç	= Şişman
87 — Motuk	= Koca başlı
88 — Murt	= Tortu.
89 — Neker	= Hasis
90 — Nerdek	= Kızılçık murabbası
91 — Oruna	= Sapan
92 — Öz	= Sazlık, sulu çukur yer.
93 — Özek	= Araba okunun çivisi.
94 — Ögürden	= İnce üzüm filizi.



GAGOUZ TÜRKÜLERİ

Köylü Kızı



Köylü kızı hem al hem kırmızı giyer
Gerdanında benl var
Vardır hey aman Allah vardır hey
Sandım sabah yıldızı
Acap böyle midir köylülerin dilberi
Toprakları oynamış
Oynamış hey aman Allah oynamış
O mini nazik elleri
Bakın şu köylü kızına
Benim için ağlıyor

Ağlıyor da sızlıyor
Sızlıyor hey aman Allah sızlıyor
Ruhum gibi çaylıyor
Köylüye merak vermişim
Vermişim hey aman Allah vermişim
Terk edemem bu yeri.
(Karanfil İliye - 18 yaş. Kavarna-Dobroca)

Anneciğim anne

Anneciğim anne ben öleceğim
Cuma gecesi can vereceğim

- | | |
|-----------------|--------------------------------|
| 95 — Peydana | = Döşeme tahtası |
| 96 — Pinni | = Uzun tüylü köpek. |
| 97 — Püs | = Ağaç zambak. |
| 98 — Pıslac | = Yufka sacı küreği. |
| 99 — Pazak | = Ayı yavrusu. |
| 100 — Söbe | = Uzunca, sivri. |
| 101 — Sovku | = Bulgur tokmağı. |
| 102 — San | = Toz |
| 103 — Sünmek | = Uzamak |
| 104 — Sepinmek | = Sıçramak |
| 105 — Sakıramak | = Titremek |
| 106 — Sıpra | = Alfabe kitabı |
| 107 — Sındı | = Makas |
| 108 — Salgı | = Bulgur |
| 109 — Sülöşük | = Yumuşak |
| 110 — Sayra | = Hasta baş |
| 111 — Sevüç | = Sapan demiri |
| 112 — Sokman | = Bir nevi beşik |
| 113 — Sağman | = Sağlıklı hayvan |
| 114 — Sarlak | = Samimilik, dostluk. |
| 115 — Sodemen | = Abuk sabuk kimse. |
| 116 — Tıngıl | = Küçük sepet |
| 117 — Tömek | = Rahne, delik. |
| 118 — Tırkız | = Kapı tokmağı |
| 119 — Tanık | = Şahit. |
| 120 — Zevle | = sapanda öküzün boynuna geçi- |

rilen halka

Ziya Günalp

Sol tarafıma yan geleceğim
Yaşım on sekiz annem dayansın
Beraber baylasın, yansın aylesin
Duvarda mantam asılı kaldı
Sandıkta çiyzerim basılı kaldı
Ben gidiyorum aziz Allaha
Sevgilim kaldı yalan dünyada
Yürtün yüzümü sinek konmasın
Sevgilim geleer yürek yüzmesin
Topraklan böcek beni gömecek
O beyaz tenimi delip geçecek.

(Karanfil İliye - 18 yaşında, Kavarna-
Dobroca)

Lâhi — Lâhi

Lâhi - Lâhi ağa efendi
Söyle sözün doğrusun
Aktın kayrıt
Kimse bilmez şu başımın ayresini
Bana derler yârim yokmuş
Yârim var beyler gibi
O yâre ben gönül verdim
O yâr sa benden kaçır
Dün gece dün gece yar odamda
Yastığım taş idi taş idi
Altım toprak, üstüm yaprak
Gene gönlüm hoş idi
Okadar aşkım ziyade
Ahım kör eder seni
Okadar ahım ziyade
Ahım tutmasın seni
Gel benim gevğili Yüvanım
Yârim olsan sen benim
Dünya dolu güzel olsa
Kalbim almas kayresini

(Karanfil İliye - 18 yaşında, Kavarna-
Dobroca)

Maniler

Kalede iniş piniş
Bıçağımın sapı gümüş
Yârim hopuda oynarken
Bıyığını sıcan yimiş.

Sarı gül mor olur mu
Kış günü horu olur mu
Ben papaza danıştım
Kızlar yârsız olur mu?

Ah benim hop - hop yârim
Perçemin top top yârim
İşmar ettim annamaz
Ah benim abtal yârim.

Ayna attım bayıra
Şafkı urdu karşıya
Yazık oldu incecik beline
Düştü sarfoş eline.

Kar yağyeer kepek gibi
Yapışeer ipek gibi
Ne durursun yölya yâr
Yabancı köpek gibi.

Sarı kıyat бүкерim
Yârimе gömlek dikerim
Yâr ıttım evlenmiş
Tekrar gene sökerim.

Kavede içtin filcandan
Dudakları mercandan
Al kamayı ur beni o yârim
Kurtulayım bu candan.

Kilise çannarı çeker
Kızlar duaya gider
Ko gitsinner gitsinner
Bizda düşünsünar.

Dere boyu giderim
Yedi deve güderim
Gel deveci devene
Kervan geldi giderim.

Kilise çannarı çeker
Yârim duaya gider
Biyandan gitsem ne derler
İnanmış ta gelmiş derler.

Zevrak Petri